

9 de febrero de 1960

Sr. D. Richard Konetzke
Weyertal, 119
KOLN

Mi querido amigo:

Acuso recibo de su carta del 4 del corriente informándome de la situación en que se halla la posible traducción de mi obra "Historia Económica de España" en alemán.

Me hago cargo de las dificultades con que choca la casa editora a la que Usted tuvo la bondad de proponer la traducción. Tratándose de libros científicos, siempre sucede que el tiraje es limitado y los precios de venta elevados. La solución que me propone de convertir el libro en una síntesis de unas doscientas páginas es hoy por hoy imposible, tanto porque no podría dedicarme a ello como porque en el estudio actual de los conocimientos históricos económicos es imprescindible dar una serie de datos que justifiquen las tesis sustentadas en el libro. En cuanto a la posibilidad de una subvención, hay que descartarla en absoluto por lo que se refiere a España, puesto que no soy partidario de este género de enchufes académicos y menos en las actuales circunstancias. Por lo que pueda afectar a la unión Iberoamericana de Hamburgo como no conozco a sus dirigentes, no sé lo que pueden pensar de ella. Quizá Usted tenga medios para conocer su opinión.

En el mundo editorial influye mucho el mimitismo. Se han traducido en varios idiomas obras de un interés relativo, sólo porque el editor ha visto a otros del ramo vender o cree vender un libro. Espero que quizás la salida de una edición francesa de mi obra incite a los editores alemanes a preocuparse de ella. En todo caso el aplazamiento de la traducción no puede perjudicar sino beneficiar el futuro de un libro al que a cada momento pueden incorporarse novedades de interés.

Me encuentro mucho mejor y espero reanudar en breve mi vida normal. Ya sabe que cuenta siempre con mi mejor amistad. Le saluda cordialmente su buen amigo,

9 de febrero de 1960

Sr. D. Richard Konetzke
Weyertal, 119
KOLN

Mi querido amigo:

Acuso recibo de su carta del 4 del corriente informándome de la situación en que se halla la posible traducción de mi obra "Historia Económica de España" en alemán.

Me hago cargo de las dificultades con que choca la casa editora a la que Usted tuvo la bondad de proponer la traducción. Tratándose de libros científicos, siempre sucede que el tiraje es limitado y los precios de venta elevados. La solución que me propone de convertir el libro en una síntesis de unas doscientas páginas es hoy por hoy imposible, tanto porque no podría dedicarme a ello como porque en el estudio actual de los conocimientos históricos económicos es imprescindible dar una serie de datos que justifiquen las tesis sustentadas en el libro. En cuanto a la posibilidad de una subvención, hay que descartarla en absoluto por lo que se refiere a España, puesto que no soy partidario de este género de enchufes académicos y menos en las actuales circunstancias. Por lo que pueda afectar a la unión Iberoamericana de Hamburgo como no conozco a sus dirigentes, no sé lo que pueden pensar de ella. Quizá Usted tenga medios para conocer su opinión.

En el mundo editorial influye mucho el mimitismo. Se han traducido en varios idiomas obras de un interés relativo, sólo porque el editor ha visto a otros del ramo vender o cree vender un libro. Espero que quizás la salida de una edición francesa de mi obra incite a los editores alemanes a preocuparse de ella. En todo caso el aplazamiento de la traducción no puede perjudicar sino beneficiar el futuro de un libro al que a cada momento pueden incorporarse novedades de interés.

Me encuentro mucho mejor y espero reanudar en breve mi vida normal. Ya sabe que cuenta siempre con mi mejor amistad. Le saluda cordialmente su buen amigo,